



Le changement climatique : nouvelles approches pédagogiques du français spécialisé

Formation des formateurs en ligne

Objectif général :

- ▶ Sensibilisation d'un large public au changement climatique afin de penser à des idées créatives, des méthodes d'enseignement et des approches pédagogiques novatrices soutenues par des outils numériques pour l'aider à mieux comprendre les incidences actuelles du réchauffement de la planète et à s'y adapter afin d'engager la planète sur la voie d'un développement plus durable.

Organisation de la formation :

- ▶ Module 1 : Changement climatique
Traduction spécialisée
- ▶ Module 2 : Changement climatique
Compétences orales
- ▶ Module 3 : Changement climatique
Compétences écrites

Validation de la formation :

- ▶ Les assistants et les maîtres assistants assurent cette formation chacun dans son département afin de sensibiliser les étudiants à lire, comprendre, écrire et présenter des idées innovantes dans ce domaine concernant le changement climatique.

<http://aepf-egypt.com/formtion.aspx>

Module 1 :
Formatrice : Dr. Marwa MAHMOUD
Chef du département de langue française-université de Béni Suef

- ▶ **Changement climatique : Traduction spécialisée**
- ▶ **Objectifs pédagogiques :**
 - **Elaborer un cours de traduction spécialisée.**
 - **Choisir une méthode d'enseignement ou une technique de traduction spécialisée.**
 - **Appliquer les techniques de rétroaction en classe de traduction spécialisée.**
 - **Développer l'aptitude à la traduction de textes spécialisés.**
 - **Initier les stagiaires à la recherche documentaire.**
 - **Initier les stagiaires à la recherche terminologique.**
 - **Appliquer l'évaluation de la traduction spécialisée.**

Plan du module 1:

- ❖ Quels types de documents à traduire sur ce sujet de changement climatique ?
- ❖ Où chercher les documents à traduire sur le thème du changement climatique?
- ❖ Quels sont les techniques utilisées dans :
 - La traduction médiatique ?
 - La traduction publicitaire ?
 - La traduction d'un texte spécialisé ?
- ❖ Comment évaluer la traduction spécialisée ?

Types de documents à traduire sur le changement climatique

Traduction médiatique :

Un film documentaire

Un article de journal

Un reportage

Un interview

Une vidéo



Traduction publicitaire

Une affiche publicitaire
Une campagne publicitaire
Un panneau d'exposition

Traduction d'un texte spécialisé :

Un rapport d'une organisation internationale

Un bulletin d'une institution internationale

Les recommandations d'un sommet

Le changement climatique, ses causes et ses conséquences :

- ▶ <https://www.apc-paris.com/changement-climatique>
- ❖ Pour communiquer sur les changements climatiques :
 - Utilisez des informations scientifiques faisant autorité
 - Parlez du problème *et* des solutions
 - Mobilisez l'action

- ▶ COP (conférence des parties)
- ▶ Le GIEC (Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat)
- ▶ Le gaz à effet de serre
- ▶ L'atténuation du changement climatique
- ▶ Les épisodes caniculaires
- ▶ La banquise antarctique
- ▶ La banquise arctique
- ▶ L'acidité des océans

Où trouver des vidéos et des textes sur le thème du changement climatique :

- ❖ Expliquer les faits climatiques :

- ❖ Le changement climatique, ses causes et ses conséquences:
 - <https://www.apc-paris.com/changement-climatique>

- ❖ Glossaire :
 - https://www.ipcc.ch/site/assets/uploads/sites/2/2019/10/SR15_Glossary_french.pdf

- ❖ Le site de l'ONU (Organisation des Nations Unies)
 - <https://www.un.org/fr/global-issues/climate-change>
 - <https://www.un.org/fr/climatechange/communicating-climate-change>

- ❖ Le site de la FAO (organisation des Nations Unies pour l'Agriculture et l'Alimentation)
 - <https://www.fao.org/common-pages/search/fr/?q=changement%20climatique>

- ❖ Le ministère de l'environnement en Egypte :
 - <https://www.eeaa.gov.eg/ar-eg/%D8%A7%D9%84%D8%B1%D8%A6%D9%8A%D8%B3%D9%8A%D8%A9.aspx>

- ❖ **Le Rapport du Giec (Le Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat)**
 - <https://cdurable.info/Rapport-du-Giec-sur-l-attenuation-du-changement-climatique-3-ans-pour-agir.html>

- ❖ **L'équilibre climatique :**
 - <https://www.youtube.com/watch?v=AvRuY9F7rII>

- ❖ **Plus d'énergie, une planète plus chaude :**
 - <https://www.greenfacts.org/fr/videos.htm>



Un film documentaire : Marcher sur l'eau de Aïssa Maïga

<https://information.tv5monde.com/video/culture-aissa-maïga-filme-le-rechauffement-climatique-dans-un-village-peul>

La technique de traduction du film documentaire (œuvre audiovisuelle) : le sous-titrage ou le doublage



- ▶ La technique du doublage et la technique du sous-titrage permettent la traduction du contenu d'une œuvre audiovisuelle. Les éléments à traduire sont les dialogues, les commentaires, les interviews.

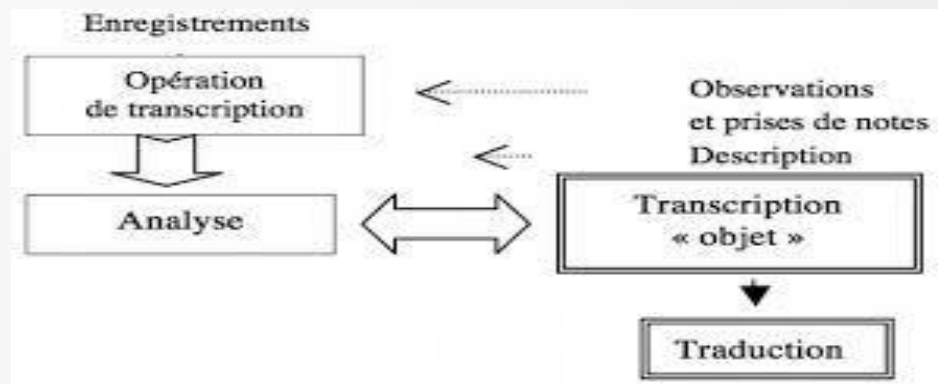
- ▶ Le sous-titrage produit un texte synchrone à l'image dans le bas de l'écran.





- ▶ Le doublage impose l'utilisation d'un studio d'enregistrement

Les étapes du sous-titrage



La transcription

Elle consiste en un relevé intégral de la version originale

- **Le repérage**

Il consiste à définir les points d'entrée et de sortie du dialogue original. A l'aide d'un logiciel utilisant une copie vidéo du film, le time code est défini pour chaque phrase.



- La traduction adaptée

Ici, il s'agit de traduire la version originale en prenant en compte les contraintes évoquées plus haut. Une bonne connaissance de la culture du pays cible est nécessaire pour effectuer cette tâche. A titre d'exemple, l'adaptation de l'humour est complexe nécessite parfois une modification complète de la Voix Off.



- La simulation

Elle consiste en un visionnage du film en vidéo par une simulatrice ou un simulateur. Il ou elle procède aux ultimes corrections techniques liées au défilement et à la lisibilité. Un processus de QA (assurance qualité).



- La gravure ou incrustation

Cette étape consiste à intégrer physiquement les sous-titres à l'image.

L'un et l'autre deviennent indissociables, on est ici sur un principe inverse du sous-titrage via SRT ou XML utilisé dans nombre de diffusion en streaming de type SVOD ou diffusion Youtube.

La technique de gravure s'utilise pour la pellicule tandis l'incrustation s'utilise pour les médias numériques.

Exemples de logiciels pour le sous titrage :



**Wondershare
Filmora**

https://uniconverter.wondershare.fr/sous-titre/sous-titre-editeur.html?gclid=Cj0KCOjwqc6aBhC4ARIsAN06NmOteOtBtz20Svx9NOqaHe1P-LEJJxOjnRt3aa74brkoc7E9cREpXQaAnVhEALw_wcB

https://filmora.wondershare.net/fr/filmora-features/add-subtitles-to-video.html?gclid=EAlaIQobChMI_OW6n8n4-gIVks53Ch0drQKFEAAAYASAAEgLOIfD_BwE

Les étapes du doublage

► La détection

On transcrit le texte original pour pouvoir le lire en même temps qu'on visionne le film. Le texte est écrit sur une « bande-mère ». Le détecteur, un technicien affecté à cette tâche, étire le texte suivant le débit verbal des acteurs à l'écran, et indique par des signes conventionnels les mouvements des lèvres, les rires, les respirations, les changements de plans, etc.

L'adaptation

- ▶ L'adaptateur est un traducteur qui se base sur la bande-mère pour traduire le texte. Il cherche à synchroniser sa traduction avec le texte original en fonction de la vitesse du débit verbal et du mouvement des lèvres des acteurs à l'écran.

La calligraphie

- ▶ Le calligraphe simplifie le texte et ses signes sur une bande transparente (dite « bande rythmo ») qui, lors de l'enregistrement, sera projetée sous le film.

L'enregistrement

- ▶ Dans un auditorium se réunissent l'ingénieur du son chargé de l'enregistrement, le directeur artistique et les comédiens. Face au film sur l'écran, ces derniers lisent leur texte, qui défile sous l'image sur la bande rythmo établie par le calligraphe, en le synchronisant le plus possible au mouvement des lèvres des personnages.

Le mixage

- ▶ Dans la Version Internationale (VI) du film, on substitue aux voix originales celles des comédiens-doubleurs.

La traduction de la publicité

- ▶ Pour transmettre le message d'une publicité, il importe de le transformer de manière à ce qu'il soit compris de votre nouveau public.

- ▶ En traduction publicitaire, la créativité prend beaucoup plus de place qu'en traduction générale. Pour éviter les pièges de la langue tout en reproduisant l'effet du message original, nous pouvons nous appuyer en traduction publicitaire sur différentes techniques.

Les techniques de la traduction publicitaire

- ❖ L'adaptation
- ❖ L'approche globale
- ❖ La transcréation

L'adaptation

- ❖ Un processus traductionnel qui permet d'adapter le message aux particularités linguistiques et culturelles du destinataire.

L'approche globale

- ❖ **Vise à conserver la même thématique du texte source.**

La transcréation

- ❖ Mélange de traduction et de création qui permet au traducteur de créer une toute nouvelle publicité qui a la même fonction que le texte original et qui suscite les mêmes émotions auprès du nouveau public.

Lecture de la publicité :

- Source : publicité
- Intention de l'auteur : Conseiller, sensibiliser
- Destinataire : grand public
- Nature du texte : publicitaire
- Idée-clé du texte : le changement climatique
- Cohérence interne : lien entre l'image et le texte
- Niveau de langue : Soutenu
- Ton : sérieux
- Style : phrases courtes



Traduction du texte de la publicité

- ▶ Le lexique spécialisé :
 - La biodiversité
 - Les émissions de gaz à effet de serre
 - Précipitations plus extrêmes
 - L'adaptation
 - L'atténuation
 - Les sécheresses

Traduction d'une affiche publicitaire

Nous
entretenons l'espace public et nous mettons des corbeilles à votre disposition.

Vous
jetez vos déchets dans les corbeilles et vous veillez à préserver la propreté des rues.

Tous responsables !
Préservons la qualité de l'espace public

  www.plainecommune.fr  

Lecture de la publicité

Nous
entretenons l'espace public et nous mettons des corbeilles à votre disposition.

Vous
jetez vos déchets dans les corbeilles et vous veillez à préserver la propreté des rues.

Tous responsables !
Préserveons la qualité de l'espace public

www.plainecommune.fr

0 800 074 034

Plaine Commune

Logo de la Plaine Commune et autres logos de partenaires.

- ❖ Source : publicité
- ❖ Destinataire : grand public
- ❖ Intention de l'auteur : Conseiller, sensibiliser
 - ❖ Nature du texte : publicitaire
 - ❖ Idées-clé du texte : la propreté, la coopération, la préservation de l'environnement
- ❖ Cohérence interne : lien entre l'image et le texte
 - ❖ Niveau de langue : Soutenu
 - ❖ Ton : sérieux
 - ❖ Style : phrases courtes

Traduction du texte de la publicité

Nous entretenons l'espace public et nous mettons des corbeilles à votre disposition

□ Traduction littérale :

نحن نحافظ على الأماكن العامة ونضع سلال النفايات تحت تصرفكم ▶

► Transcréation :

Nous entretenons l'espace public et nous mettons des corbeilles à votre disposition



► مبادرة وضع سلال مهملات في جميع أنحاء المنطقة

► المرافق العامة وُضعت من أجلك

▶ Vous jetez vos déchets dans les corbeilles et vous veillez à préserver la propreté des rues

□ Traduction littérale :

▶ أنتم تلقون القمامة في سلة المهملات و تحرصون علي الحفاظ علي نظافة الشارع.

Trancréation :

Vous jetez vos déchets dans les corbeilles et vous veillez à préserver la propreté des rues



- ▶ شارك في الحفاظ علي البيئة و ألق النفايات في الأماكن المخصصة لها.
- ▶ ساهم في المحافظة علي نظافة الشارع
- ▶ ساعد في المحافظة علي نظافة الشارع
- ▶ اترك المكان نظيفا كما وجدته
- ▶ شارك في الحفاظ علي البيئة
- ▶ شارك في حماية البيئة

Tous responsables

Préservons la qualité de l'espace public

□ Traduction littérale :

كلنا مسؤولين

فلنحافظ علي جودة الأماكن العامة

► Transcréation:

Tous responsables

Préservons la qualité de l'espace public



► كلنا شركاء في النظافة

► معا من أجل بيئة أفضل

► بالنظافة حياتنا أجمل

► نظافة المدينة مسؤولية الجميع

► النظافة مسؤولية الجميع

Traduction de la publicité

Publicité source

Nous entretenons l'espace public et nous mettons des corbeilles à votre disposition.

Vous jetez vos déchets dans les corbeilles et vous veillez à préserver la propreté des rues.

Tous responsables !
Préserveons la qualité de l'espace public

www.plainecommune.fr

Publicité cible

المرافق وُضعت من أجلك



النظافة مسؤولية الجميع



شارك في الحفاظ علي البيئة و ألق النفايات في الأماكن المخصصة لها

Traduction d'un texte spécialisé

- ▶ <https://www.un.org/fr/climatechange/communicating-climate-change>

Nous avons besoin de tout le monde sur le pont. Pour atteindre zéro émission nette de gaz à effet de serre d'ici 2050, et réduire les émissions de moitié d'ici 2030, il ne faudra rien de moins qu'une transformation complète de nos modes de production, de consommation et de transport. Des sondages indiquent qu'une majorité de personnes dans le monde veulent que leurs gouvernements agissent et la plupart des citoyens des économies avancées sont prêts à apporter des changements dans leur propre vie.

Evaluation de la traduction spécialisée

- ▶ Bien choisir la terminologie spécifique
- ▶ Connaître la culture du public étranger
- ▶ Allier précision et crédibilité

- ▶ Le but d'une bonne traduction est que le contenu et le style linguistique soient traduits dans la langue cible de sorte que le lecteur ne perçoive pas la traduction.
- ▶ Non seulement le contenu factuel d'un texte doit être traduit dans la langue étrangère, mais son style doit l'être également
- ▶ Le groupe cible doit être abordé de manière appropriée, en particulier dans le cas des textes publicitaires, et les particularités de la langue cible doivent également être prises en compte afin de créer un texte harmonieux, fluide et lisible.



كلية الآداب
وكالة شؤون خدمة المجتمع وتنمية البيئة



مبادرة النفايات الإلكترونية (فبراير ٢٠٢٢ م)

نظراً لوجود نفايات إلكترونية بكل مكان سواء منازل أو مؤسسات بشكل دائم (أسلاك – فيش – أدوات – بطاريات ..) ونظراً لأن مكوناتها تتضمن أشياء مفيدة كالمعادن ، وأشياء ضارة وانبعاثات كالرصاص والموجات الضارة ، فإن كلية الآداب أطلقت مبادرة بعنوان (نحو بيئة آمنة لك ولنا ، تخلص من نفاياتك وادعم بمعطياتك) ، على أن يتم جمع هذه النفايات والتواصل مع المعنيين لإعادة تدويرها والاستفادة منها والتخلص من أضرارها.

وكيل الكلية لشؤون خدمة المجتمع وتنمية البيئة

أ.د/عزة فاروق جوهرى

وكالة
خدمة المجتمع وتنمية البيئة

المبنى الرئيسي بكلية الآداب – الدور الأول علوي

تلف: ٨٢/٢٣٢٨٨٥٧

فان: ٨٢/٢٣٢٨٨٥٧

الموقع الإلكتروني : <http://www.bsu.edu.eg/sector-home.aspx?cat-id=341>

Merci pour votre attention

